

**О ратификации Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб 1997 года (Сводный текст Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года с поправками, внесенными Протоколом от 12 сентября 1997 года)**

Закон Республики Казахстан от 10 февраля 2011 года № 405-IV

Ратифицировать Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб 1997 года (Сводный текст Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года с поправками, внесенными Протоколом от 12 сентября 1997 года).

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

ANNEX

## **ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ 1997 ГОДА**

(Сводный текст Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года с поправками, внесенными Протоколом от 12 сентября 1997 года, выпущенный Секретариатом Международного агентства по атомной энергии)

## **ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ 1997 ГОДА<sup>1</sup>**

(Сводный текст Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года с поправками, внесенными Протоколом от 12 сентября 1997 года)

-----  
Настоящий сводный текст Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб 1963 года с поправками, внесенными в нее Протоколом 1997 года, выпущен Секретариатом Международного агентства по атомной энергии, как это т р е б у е т э т о т П р о т о к о л . Сводный текст не имеет своих собственных заключительных положений. Государство, желающее присоединиться к Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными Протоколом 1997 года, может сделать это, присоединившись к Протоколу 1997 года в

соответствии с его положениями.  
Ссылка на "Протокол" в настоящем сводном тексте означает "Протокол о внесении поправок в Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб" 1997 года.

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,  
ПРИЗНАВ желательность установления некоторых минимальных норм для обеспечения финансовой защиты от ущерба, возникающего в результате определенных видов мирного использования ядерной энергии,  
СЧИТАЯ, что конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб будет содействовать также развитию дружеских отношений между нациями независимо от их различных конституционных и социальных систем,  
РЕШИЛИ с этой целью заключить конвенцию и в связи с этим согласились о нижеследующем -

## СТАТЬЯ I

1. Для целей настоящей Конвенции -

a) "Лицо" означает любое физическое лицо, товарищество, любой частный или государственный орган независимо от того, является ли он юридическим лицом или нет, любую международную организацию, являющуюся юридическим лицом согласно законодательству отвечающего за установку государства, и любое государство или любое из входящих в него государственных образований.

b) "Гражданин Договариваемой стороны" включает Договариваемую сторону или любое входящее в нее государственное образование, товарищество, или любой частный или государственный орган, учрежденный в пределах территории Договариваемой стороны независимо от того, является ли он юридическим лицом и л и н е т .

c) "Оператор" в отношении ядерной установки означает лицо, назначенное или признанное отвечающим за установку государством в качестве оператора этой у с т а н о в к и .

d) "Отвечающее за установку государство" в отношении ядерной установки означает Договариваемую сторону, в пределах территории которой находится эта установка, или, если она не находится в пределах территории любого государства, Договариваемую сторону, которая эксплуатирует или по разрешению которой эксплуатируется эта ядерная установка.

e) "Закон компетентного суда" означает закон суда, имеющего юрисдикцию согласно настоящей Конвенции, включая любые положения такого закона, касающиеся к о л л и з и з а к о н о в .

f) "Ядерное топливо" означает любой материал, способный производить энергию

путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления.

г) "Радиоактивные продукты или отходы" означают любой радиоактивный материал, произведенный в процессе производства или использования ядерного топлива, или любой материал, ставший радиоактивным под действием облучения в результате производства или использования ядерного топлива, но не включают радиоизотопы, которые достигли окончательной стадии изготовления, став таким образом пригодными для использования в любых научных, медицинских, сельскохозяйственных, коммерческих или промышленных целях.

h) "Ядерный материал" означает -

i) ядерное топливо, за исключением природного урана и обедненного урана, способное производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления вне ядерного реактора самостоятельно или в комбинации с каким-либо другим материалом; и

ii) радиоактивные продукты или отходы.

i) "Ядерный реактор" означает любое сооружение, содержащее ядерное топливо, расположенное таким образом, что в нем может произойти самоподдерживающийся цепной процесс ядерного деления без дополнительного источника нейтронов.

j) "Ядерная установка" означает -

i) любой ядерный реактор, за исключением реактора, которым оборудовано средство морского или воздушного транспорта в целях использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели;

ii) любой завод, использующий ядерное топливо для производства ядерного материала, или любой завод по обработке ядерного материала, включая любой завод по переработке облученного ядерного топлива;

iii) любое место, где хранится (складирован) ядерный материал, за исключением складирования, связанного с перевозкой такого материала; и

iv) такие имеющие ядерное топливо или радиоактивные продукты или отходы другие установки, которые время от времени определяются Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии;

при условии, что отвечающее за установку государство может установить, что несколько ядерных установок одного оператора, которые расположены в одном и том же месте, рассматриваются как единая ядерная установка.

k) "Ядерный ущерб" означает -

i) смерть или телесное повреждение;

ii) потерю имущества или ущерб имуществу;

и следующее по каждому подпункту в пределах, устанавливаемых законом компетентного суда;

iii) экономические потери, возникающие в результате потерь или ущерба,

упомянутых в подпункте i) или ii), постольку, поскольку они не охватываются этими подпунктами, если их несет лицо, имеющее право на предъявление иска в отношении та к и х п о т е р ь и л и у щ е р б а ;

iv) затраты на меры по восстановлению окружающей среды, состояние которой ухудшилось, за исключением незначительного ухудшения, если такие меры фактически были приняты или должны быть приняты и постольку, поскольку это не о х в а т ы в а е т с я п о д п у н к т о м ii) ;

v) потерю доходов, получаемых от экономического интереса в любом применении или использовании окружающей среды, в результате значительного ухудшения состояния этой среды и постольку, поскольку это не охвачено подпунктом ii);

vi) затраты на превентивные меры и стоимость дальнейших потерь или ущерба, п р и ч и н е н н ы х т а к и м и м е р а м и ;

vii) любые другие экономические потери помимо любых потерь, вызванных ухудшением состояния окружающей среды, если это допускается общим законом о гражданской ответственности компетентного суда,

в случае подпунктов i) - v) и vii) выше в той мере, в какой потери или ущерб возникают в силу или являются результатом ионизирующего излучения, испускаемого любым источником излучения внутри ядерной установки или испускаемого ядерным топливом или радиоактивными продуктами, или отходами на ядерной установке или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или отправленного на нее, независимо от того, возникают ли они в силу радиоактивных свойств такого вещества или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами такого вещества.

l) "Ядерный инцидент" означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб или, но только в отношении превентивных мер, создают серьезную и непосредственную угрозу п р и ч и н е н и я т а к о г о у щ е р б а .

m) "Меры по восстановлению" означают любые обоснованные меры, которые были одобрены компетентными органами государства, где меры были приняты, и которые направлены на восстановление или воссоздание поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды или ввод, там, где это обосновано, в окружающую среду эквивалента этих компонентов. Закон государства, в котором был причинен ущерб, определяет того, кто имеет право принимать такие меры.

n) "Превентивные меры" означают любые обоснованные меры, принимаемые любым лицом после того, как произошел ядерный инцидент, с целью предотвращения или сведения к минимуму ущерба, о котором говорится в подпунктах k) i) - v) или vii), при условии получения любого одобрения со стороны компетентных органов, требуемого в соответствии с законом государства, в котором принимаются меры.

o) "Обоснованные меры" означают меры, которые согласно закону компетентного

суда признаются приемлемыми и соразмерными с учетом всех обстоятельств,  
н а п р и м е р

i) характера и степени причиненного ущерба или, в случае превентивных мер,  
характера и степени риска такого ущерба;  
ii) степени, в какой во время принятия мер они, вероятно, будут эффективными; и  
iii) соответствующей научно-технической экспертизы.

р) "Специальные права заимствования", в дальнейшем именуемые "СПЗ", означают  
расчетную единицу, определенную Международным валютным фондом и  
используемую им для своих собственных операций и сделок.

2. Отвечающее за установку государство может, если это позволяют небольшие  
размеры риска, с которым это сопряжено, исключать любую ядерную установку или  
любые небольшие количества ядерного материала из сферы применения настоящей  
К о н в е н ц и и при условии, что

а) в отношении ядерных установок критерии такого исключения установлены  
Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое  
исключение, сделанное отвечающим за установку государством, удовлетворяет таким  
к р и т е р и я м ; и

б) в отношении небольших количеств ядерного материала - максимальные пределы  
для исключения таких количеств установлены Советом управляющих Международного  
агентства по атомной энергии и любое исключение, сделанное отвечающим за  
установку государством, не превышает таких установленных пределов.

Критерии для исключения ядерных установок и максимальные пределы для  
исключения небольших количеств ядерного материала периодически  
пересматриваются Советом управляющих.

## СТАТЬЯ I A

1. Настоящая Конвенция применяется к ядерному ущербу независимо от того, где  
о н п р и ч и н е н .

2. Однако, законодательство отвечающего за установку государства может  
исключать из-под действия настоящей Конвенции ущерб, причиненный

а) на территории государства, не являющегося Договаривающимся государством;  
и л и

б) в любых морских зонах, установленных государством, не являющимся  
Договаривающимся государством, в соответствии с международным морским правом.

3. Исключение согласно пункту 2 настоящей Статьи может применяться только в  
отношении государства, не являющегося Договаривающимся государством, которое во  
в р е м я и н ц и д е н т а

а) имеет ядерную установку на своей территории или в любых морских зонах,

установленных им в соответствии с международным морским правом; и

b) не предоставляет эквивалентных взаимных выгод.

4. Любое исключение согласно пункту 2 настоящей Статьи не затрагивает прав, о которых говорится в подпункте а) пункта 2 Статьи IX, и любое исключение согласно пункту 2 b) настоящей Статьи не распространяется на ущерб, причиненный на борту, или судну или летательному аппарату.

## СТАТЬЯ I B

Настоящая Конвенция не применяется к ядерным установкам, используемым в немирных целях.

## СТАТЬЯ II

1. Оператор ядерной установки несет ответственность за ядерный ущерб, если доказано, что такой ущерб причинен ядерным инцидентом -

a) на его ядерной установке; или

b) связанным с ядерным материалом, поступившим с такой установки или произведенным в его ядерной установке, и происшедшим -

i) до принятия оператором другой ядерной установки ответственности в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта;

ii) при отсутствии таких ясно выраженных условий - до поступления этого ядерного материала в распоряжение оператора другой ядерной установки; или

iii) если этот ядерный материал предназначен для использования в ядерном реакторе, которым оборудовано средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели, - до поступления этого ядерного материала в распоряжение лица, уполномоченного надлежащим образом эксплуатировать такой реактор; но

iv) если этот ядерный материал был направлен какому-либо лицу в пределах территории государства, не являющегося Договаривающимся государством, - до выгрузки его со средства транспорта, на котором он был доставлен на территорию этого государства, не являющегося Договаривающимся государством;

c) связанным с ядерным материалом, направленным на его ядерную установку, и происшедшим -

i) после принятия им от оператора другой ядерной установки ответственности, в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта, в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом;

ii) при отсутствии таких ясно выраженных условий - после поступления этого ядерного материала в его распоряжение; или

iii) после поступления в его распоряжение этого ядерного материала от лица, эксплуатирующего ядерный реактор, которым оборудовано средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели; но

iv) если этот ядерный материал с письменного согласия этого оператора был направлен от какого-либо лица в пределах территории государства, не являющегося Договаривающимся государством, - только после погрузки его на средство транспорта, на котором он должен быть вывезен с территории этого государства;

при условии, что если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, происшедшим на ядерной установке и связанным с ядерным материалом, складированным на ней в связи с перевозкой такого материала, то положения подпункта а) данного пункта не применяются в том случае, когда ответственность несет только другой оператор или только другое лицо в соответствии с положениями подпункта б) или с) данного пункта.

2. Отвечающее за установку государство может предусмотреть в законодательстве, что в соответствии с условиями, которые могут быть установлены в нем, перевозчик ядерного материала или лицо, имеющее дело с радиоактивными отходами, может по его просьбе и с согласия заинтересованного оператора быть назначено или признано в качестве оператора вместо этого оператора в отношении такого ядерного материала или радиоактивных отходов, соответственно. В этом случае такой перевозчик или такое лицо рассматривается для всех целей настоящей Конвенции как оператор ядерной установки, находящейся в пределах территории этого государства.

3. а) Если ядерный ущерб связан с ответственностью более чем одного оператора, то эти операторы, поскольку доля каждого из них в этом ущербе не может быть обоснованно выделена, несут солидарную и долевую ответственность. Отвечающее за установку государство может ограничить размеры государственных средств, выделяемых на каждый инцидент, разницей, если таковая имеется, между суммами, установленными таким образом, и суммой, установленной согласно пункту 1 Статьи V.

б) Если ядерный инцидент происходит во время перевозки ядерного материала на одном и том же средстве транспорта или в случае складирования в связи с перевозкой на одной и той же ядерной установке и причиняет ядерный ущерб, связанный с ответственностью более чем одного оператора, общий размер ответственности не должен превышать наивысшего размера, применимого в отношении любого из них в соответствии со Статьей V.

с) Ни в одном из случаев, упомянутых в подпунктах а) и б) этого пункта, ответственность каждого оператора не должна превышать размера, применимого в отношении его в соответствии со Статьей V.

4. При условии соблюдения положений пункта 3 этой Статьи, если несколько ядерных установок одного и того же оператора вовлечены в один и тот же ядерный

инцидент, то такой оператор несет ответственность в отношении каждой из этих ядерных установок вплоть до размера, применимого в отношении его в соответствии со Статьей V. Отвечающее за установку государство может ограничить размеры выделяемых государственных средств, как это предусмотрено в подпункте а) пункта 3 настоящей Статьи.

5. За исключением случаев, когда в настоящей Конвенции предусмотрено иное, ни одно лицо, кроме оператора, не несет ответственности за ядерный ущерб. Это, однако, не затрагивает применения любой международной конвенции в области транспорта, которая действует или открыта для подписания, ратификации или присоединения в день, когда настоящая Конвенция будет открыта для подписания.

6. Ни одно лицо не несет ответственности за потерю или ущерб, не являющийся ядерным ущербом в соответствии с подпунктом k) пункта 1 Статьи I, но который мог бы быть определен в качестве такого ущерба в соответствии с положениями указанного подпункта.

7. Прямой иск возбуждается в отношении лица, предоставляющего финансовое обеспечение в соответствии со Статьей VII, если это предусмотрено законом компетентного суда.

## **СТАТЬЯ III**

Оператор, который несет ответственность согласно настоящей Конвенции, снабжает перевозчика сертификатом, выданным страховщиком или от его имени или другим финансовым гарантом, предоставляющим финансовое обеспечение, требуемое в соответствии со Статьей VII. Однако, отвечающее за установку государство может исключить данное обязательство в отношении перевозки, выполняемой целиком в пределах его собственной территории. В сертификате указываются фамилия и адрес этого оператора, а также сумма, вид и срок обеспечения, и эти сведения не могут оспариваться лицом, которым или от имени которого выдан сертификат. В сертификате также указывается ядерный материал, в отношении которого применяется обеспечение, и в него включается заявление компетентного государственного органа отвечающего за установку государства о том, что названное лицо является оператором в смысле настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ IV**

1. Ответственность оператора за ядерный ущерб согласно настоящей Конвенции является абсолютной.

2. Если оператор докажет, что ядерный ущерб возник полностью или частично либо в результате грубой небрежности лица, которому причинен ущерб, либо в результате действия или бездействия такого лица с намерением причинить ущерб, то



компетентный суд может, если это предусмотрено его законом, освободить оператора полностью или частично от его обязанности выплатить возмещение в отношении этого ущерба, причиненного такому лицу.

3. Никакая ответственность согласно настоящей Конвенции не возлагается на оператора, если он доказывает, что ядерный ущерб причинен непосредственно в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или в о с с т а н и я .

4. Когда как ядерный ущерб, так и неядерный ущерб причинены ядерным инцидентом или совместно ядерным инцидентом и одним или более происшествиями иного характера, такой неядерный ущерб в той степени, в какой он не может быть обоснованно отделен от ядерного ущерба, считается для целей настоящей Конвенции ядерным ущербом, причиненным этим ядерным инцидентом. Однако, если ущерб причинен совместно ядерным инцидентом, подпадающим под действие настоящей Конвенции, и высвобождением ионизирующего излучения, не подпадающим под ее действие, то ничто в настоящей Конвенции не ограничивает и не затрагивает иным образом ответственности - как в отношении любого лица, которому причинен ядерный ущерб, так и регрессного иска или требования о возмещении - любого лица, которое может быть признано ответственным в связи с этим высвобождением ионизирующего и з л у ч е н и я .

5. Оператор не несет ответственности согласно настоящей Конвенции за ядерный у щ е р б , причиненный -

а) самой ядерной установке или любой другой ядерной установке, включая ядерную установку в стадии сооружения, на площадке, где расположена указанная установка; и

б) любому имуществу на той же площадке, которое используется или должно использоваться в связи с любой такой установкой.

6. Возмещение ущерба, причиненного средству транспорта, на котором данный ядерный материал находился во время ядерного инцидента, не влечет за собой уменьшения ответственности оператора в отношении другого ущерба до суммы менее либо 150 млн. СПЗ, либо иной большей суммы, установленной законодательством Договаривающейся стороны, или суммы, установленной в соответствии с подпунктом с ) п у н к т а 1 С т а т ь и V .

7. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает ответственности любого физического лица за ядерный ущерб, за который оператор в силу пункта 3 или 5 этой Статьи не несет ответственности согласно настоящей Конвенции и который это физическое лицо причинило действием или бездействием с намерением причинить ущерб.

## **СТАТЬЯ V**

1. Ответственность оператора может быть ограничена отвечающим за установку государством в отношении любого одного ядерного инцидента либо -

а) не менее чем 300 млн. СПЗ; либо

б) не менее чем 150 млн. СПЗ при условии, что для возмещения ядерного ущерба это государство выделяет государственные средства свыше этой суммы до как минимум 300 млн. СПЗ; либо

в) в течение максимум 15 лет с даты вступления в силу настоящего Протокола - переходной суммой не менее 100 млн. СПЗ в отношении ядерного инцидента, происходящего в этот период. Может быть установлена сумма менее 100 млн. СПЗ при условии, что это государство выделяет государственные средства для возмещения ядерного ущерба в объеме между этой более низкой суммой и 100 млн. СПЗ.

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму ответственности оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выделение государственных средств до размеров суммы, установленной в соответствии с пунктом 1

3. Суммы, установленные отвечающим за установку государством ответственного оператора в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей Статьи, а также пунктом 6 Статьи IV, применяются во всех случаях, когда происходит ядерный инцидент.

## **СТАТЬЯ V A**

1. Сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом в связи с исками о возмещении ядерного ущерба, выплачивается в дополнение к суммам, упомянутым в С т а т ь е V .

2. Суммы, упомянутые в Статье V и пункте 6 Статьи IV, могут быть округленно конвертированы в национальную валюту.

## **СТАТЬЯ V B**

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы лица, потерпевшие ущерб, могли осуществить свои права на возмещение без возбуждения отдельных разбирательств в соответствии с происхождением средств, предоставляемых для такого возмещения.

## **СТАТЬЯ V C**

1. Если суды, обладающие юрисдикцией, - это суды Договаривающейся стороны, не являющейся отвечающим за установку государством, государственные средства, требуемые согласно подпунктам б) и с) пункта 1 Статьи V и пункту 1 Статьи VII, а также сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом, может предоставлять первоначально указанная Договаривающаяся сторона. Отвечающее за установку государство возвращает другой Договаривающейся стороне любые такие выплаченные суммы. Эти две Договаривающиеся стороны согласовывают процедуру возврата.

2. Если суды, обладающие юрисдикцией, - это суды Договаривающейся стороны, не являющейся отвечающим за установку государством, Договаривающаяся сторона, чьи суды обладают юрисдикцией, принимает все необходимые меры, с тем чтобы дать возможность отвечающему за установку государству вступать в судебное разбирательство и участвовать в любом урегулировании, касающемся возмещения.

## **СТАТЬЯ V D**

1. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии созывает совещание Договаривающихся сторон для изменения пределов ответственности, о которых говорится в Статье V, если одна треть Договаривающихся сторон выражает с о о т в е т с т в у ю щ е е ж е л а н и е .

2. Поправки одобряются большинством в две трети голосов Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся сторон.

3. При вынесении решения по предложению об изменении пределов ответственности совещание Договаривающихся сторон учитывает, в частности, риск ущерба в результате ядерного инцидента, изменения валютных курсов, а также емкость р ы н к а с т р а х о в а н и я .

4. а) Генеральный директор МАГАТЭ уведомляет все Договаривающиеся стороны о любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, в целях ее принятия. Поправка считается принятой по истечении 18 месяцев после уведомления при условии, что не менее одной трети Договаривающихся сторон при одобрении этой поправки совещанием сообщили Генеральному директору МАГАТЭ о своем принятии этой поправки. Поправка, принятая в соответствии с данным пунктом, вступает в силу через 12 месяцев после ее принятия для тех Договаривающихся сторон, которые п р и н я л и е е .

б) Если в течение 18 месяцев с даты уведомления в целях принятия поправки она не была принята в соответствии с подпунктом а), данная поправка считается не принятой.

5. Для каждой Договаривающейся стороны, принимающей поправку после того, как она была принята, но не вступила в силу, или после ее вступления в силу в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, поправка вступает в силу через 12

месяцев после ее принятия этой Договаривающейся стороной.

6. Государство, которое становится Стороной настоящей Конвенции после вступления в силу поправки в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, в отсутствие иного выраженного намерения этого государства -

а) считается Стороной настоящей Конвенции с внесенными в нее поправками; и

б) считается Стороной настоящей Конвенции без внесенных в нее поправок в отношении любого являющегося Стороной государства, не связанного поправкой.

## СТАТЬЯ VI

1. а) Права на возмещение по настоящей Конвенции теряют силу, если иск не возбужден в течение -

i) в отношении смерти и телесного повреждения - тридцати лет со дня ядерного инцидента ;

ii) в отношении другого ущерба - десяти лет со дня ядерного инцидента.

б) Если, однако, согласно законодательству отвечающего за установку государства, ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением, включая государственные фонды, в течение более длительного периода, то закон компетентного суда может предусмотреть, что права на получение возмещения от оператора утрачиваются только по истечении такого более длительного периода, не превышающего период, в течение которого его ответственность покрывается таким образом по законодательству отвечающего за установку государства .

с) Иски о возмещении в связи со смертью или телесным повреждением или, в соответствии с продлением согласно подпункту б) данного пункта, в связи с другим ущербом, возбужденные по истечении периода в десять лет со дня ядерного инцидента, никоим образом не затрагивают прав любого лица на возмещение согласно настоящей Конвенции, которое возбудило иск против оператора до истечения этого периода.

## 2 . И С К Л Ю Ч Е Н

3. В отношении права на возмещение согласно настоящей Конвенции применяется срок исковой давности или срок утраты права, как это предусматривается законом компетентного суда, если иск не возбужден в течение трех лет со дня, когда лицо, потерпевшее ущерб, узнало или есть основания предполагать, что оно должно было узнать об ущербе и об операторе, ответственном за ущерб, при условии, что периоды, установленные в соответствии с подпунктами а) и б) пункта 1 данной Статьи, не будут превышены .

4. Если законом компетентного суда не предусмотрено иного, любое лицо, которое утверждает, что оно понесло ядерный ущерб, и которое возбудило иск о возмещении в течение периода, применимого в соответствии с данной Статьей, может изменить свои

требования с тем, чтобы учесть любое усугубление этого ущерба, даже после истечения такого периода при условии, что окончательное судебное решение еще не в ы н е с е н о .

5. Если юрисдикция должна определяться в соответствии с подпунктом б) пункта 3 Статьи XI и в пределах срока, применимого в соответствии с этой Статьей, сделано обращение к одной из Договаривающихся сторон, уполномоченной это определять, но период, остающийся со дня такого определения, не превышает шести месяцев, то период на предъявление иска устанавливается в шесть месяцев, исчисляемых с указанного дня.

## **СТАТЬЯ VII**

1. а) От оператора требуется поддерживать страхование или другое финансовое обеспечение, покрывающее его ответственность за ядерный ущерб, в таком размере, такого вида и на таких условиях, как определяет отвечающее за установку государство. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или другого финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше предела, если такой предел имеется, установленного в соответствии со Статьей V. В том случае, если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство может устанавливать предел финансового обеспечения для ответственного оператора при условии, что такой предел составляет не менее 300 млн. СПЗ. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб в том размере, в каком размер финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше суммы финансового обеспечения, предусматриваемого в соответствии с данным пунктом.

б) Независимо от подпункта а) данного пункта, если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму финансового обеспечения для оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, и до предела, предусмотренного в соответствии с подпунктом а) данного пункта.

2. Ничто в пункте 1 данной Статьи не требует от Договаривающейся стороны или любого из входящих в ее состав государственных образований, таких, как штаты или республики, осуществлять страхование или другое финансовое обеспечение для покрытия их ответственности как операторов.

3. Средства, предоставленные страхованием, другим финансовым обеспечением или отвечающим за установку государством в соответствии с пунктом 1 данной Статьи или подпунктами b) и c) пункта 1 Статьи V, предназначаются исключительно для возмещения, подлежащего выплате согласно настоящей Конвенции.

4. Ни страховщик, ни любое другое лицо, предоставившее финансовое обеспечение, не может приостановить или прекратить страхование или иное финансовое обеспечение, предоставляемое в соответствии с пунктом 1 данной Статьи, не уведомив об этом письменно по крайней мере за два месяца компетентный государственный орган, или, когда такое страхование или другое финансовое обеспечение касается перевозки ядерного материала, в течение периода указанной перевозки.

## **СТАТЬЯ VIII**

1. При условии соблюдения положений настоящей Конвенции характер, форма и размер возмещения так же, как и справедливое распределение возмещения, определяются законом компетентного суда.

2. При условии применения положений подпункта c) пункта 1 Статьи VI в тех случаях, когда в связи с требованиями, предъявленными против оператора за ущерб, подлежащий возмещению согласно настоящей Конвенции, превышает или может превысить максимальную сумму, предоставляемую согласно пункту 1 Статьи V, приоритет при распределении возмещения отдается требованиям, касающимся смерти или телесного повреждения.

## **СТАТЬЯ IX**

1. Если положения государственных или общественных систем страхования здоровья, социального страхования, социального обеспечения, возмещения при несчастных случаях на производстве или возмещения на случай профессиональных заболеваний включают возмещение за ядерный ущерб, то права лиц, пользующихся такими системами, на получение возмещения согласно настоящей Конвенции и права регресса в силу таких систем против несущего ответственность оператора определяются, при условии соблюдения положений настоящей Конвенции, законодательством Договаривающейся стороны, в которой такие системы установлены, или правилами межправительственной организации, которая установила такие системы

2. а) Если лицо, являющееся гражданином Договаривающейся стороны, за

исключением оператора, выплатило возмещение за ядерный ущерб в соответствии с Международной конвенцией или по законодательству государства, не являющегося Договариваемым государством, то такое лицо приобретает в пределах суммы, которую оно выплатило, в порядке суброгации права по настоящей Конвенции, принадлежащие лицу, получившему такое возмещение. Никакое лицо не приобретает, таким образом, прав в такой степени, в какой оператор имеет право регресса в отношении такого лица согласно настоящей Конвенции.

б) Ничто в настоящей Конвенции не препятствует оператору, который выплатил возмещение за ядерный ущерб из средств, за исключением средств, предоставленных в соответствии с пунктом 1 Статьи VII, получить обратно от лица, предоставляющего финансовое обеспечение в соответствии с упомянутым пунктом, или от отвечающего за установку государства в пределах размера, который он выплатил, сумму, которую лицо, получившее такое возмещение, получило бы согласно настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ X**

Оператор имеет право регресса только -

а) если это право ясно предусмотрено письменным контрактом; или

б) если ядерный инцидент произошел в результате действия или бездействия с намерением причинить ущерб - против физического лица, которое действовало или бездействовало с таким намерением.

Кроме того, действие права регресса, предусматриваемого данной Статьей, может быть расширено, с тем чтобы им могло воспользоваться отвечающее за установку государство, постольку поскольку оно предоставляет государственные средства в соответствии с настоящей Конвенцией.

## **СТАТЬЯ XI**

1. За исключением случаев, когда в этой Статье предусмотрено иное, юрисдикцией в отношении исков согласно Статье II обладают суды только той Договариваемой стороны, в пределах территории которой произошел ядерный инцидент.

1 bis. Если ядерный инцидент происходит в пределах района исключительной экономической зоны Договариваемой стороны или, если такая зона не была установлена, - в районе, не превышающем пределов исключительной экономической зоны, если бы таковая была установлена, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате этого ядерного инцидента, для целей настоящей Конвенции, обладают только суды этой Стороны. Предыдущее предложение применяется, если эта Договариваемая сторона уведомила Депозитария о таком районе до того, как произошел ядерный инцидент. Ничто в настоящем пункте не толкуется как разрешающее осуществлять юрисдикцию таким

образом, что это противоречит международному морскому праву, в том числе Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

2. Если ядерный инцидент не происходит в пределах территории любой Договаривающейся стороны или в пределах района, уведомление о котором поступило в соответствии с пунктом 1 bis, или если место ядерного инцидента не может быть точно определено, юрисдикцией в отношении таких исков обладают суды отвечающего за установку государства ответственного оператора.

3. Если согласно пункту 1, 1 bis или 2 этой Статьи юрисдикцией могут обладать суды более чем одной Договаривающейся стороны, то юрисдикцией обладают -

а) если ядерный инцидент произошел частично вне территории любой Договаривающейся стороны и частично в пределах территории одной Договаривающейся стороны, - суды последней; и

б) в любом ином случае - суды той Договаривающейся стороны, которая определена соглашением между Договаривающимися сторонами, суды которых были бы компетентными согласно пункту 1 или 2 данной Статьи.

4. Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обеспечивает, чтобы только один из ее судов обладал юрисдикцией в отношении любого одного ядерного инцидента.

## **СТАТЬЯ XI A**

Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обеспечивает, чтобы в отношении исков о возмещении ядерного ущерба -

а) любое государство могло возбуждать иск от имени лиц, потерпевших ядерный ущерб, которые являются гражданами этого государства или имеют постоянное или временное местожительство на его территории и которые дали согласие на это; и

б) любое лицо могло возбудить иск в целях обеспечения осуществления прав согласно настоящей Конвенции, приобретенных в порядке их суброгации или поручения.

## **СТАТЬЯ XII**

1. Судебное решение, которое более не подлежит пересмотру в обычных формах, вынесенное обладающим юрисдикцией судом Договаривающейся стороны, признается, за исключением случаев -

а) когда судебное решение было получено обманным путем;

б) когда стороне, против которой было вынесено судебное решение, не было предоставлено достаточной возможности изложить свое дело; или

с) когда судебное решение противоречит общественному правопорядку Договаривающейся стороны, в пределах территории которой требуется признание, или



не соответствует основным нормам правосудия.

2. Судебное решение, которое признано в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, по представлении его к исполнению в соответствии с формальностями, требуемыми законодательством той Договаривающейся стороны, в которой оно подлежит исполнению, обладает обязательной силой, как если бы оно было решением суда этой Договаривающейся стороны. Существо иска, по которому вынесено такое судебное решение, не подлежит последующему разбирательству.

## **СТАТЬЯ XIII**

1. Настоящая Конвенция и подлежащее применению в соответствии с ней национальное законодательство применяются без дискриминации по признаку гражданства, постоянного или временного местожительства.

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи, постольку поскольку возмещение ядерного ущерба превышает 150 млн. СПЗ, законодательство отвечающего за установку государства может отступать от положений настоящей Конвенции в отношении ядерного ущерба, причиненного на территории или в любой морской зоне, установленной в соответствии с международным морским правом, другого государства, которое во время инцидента имеет на такой территории ядерную установку, в той мере, в какой оно не предоставляет взаимных выгод эквивалентного размера.

## **СТАТЬЯ XIV**

За исключением мер по исполнению, нельзя ссылаться на иммунитеты от юрисдикции согласно нормам национального законодательства или международного права, когда иски возбуждены согласно настоящей Конвенции в судах, которые являются компетентными в соответствии со Статьей XI.

## **СТАТЬЯ XV**

Договаривающиеся стороны принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы возмещение за ядерный ущерб, процент и судебные издержки, устанавливаемые судом в связи с ядерным ущербом, страховые и перестраховочные премии, а также суммы, предоставляемые страхованием, перестрахованием или другим финансовым обеспечением, или суммы, предоставляемые отвечающим за установку государством, в соответствии с настоящей Конвенцией, свободно переводились в валюту той Договаривающейся стороны, в пределах территории которой понесен этот ущерб, и в валюту той Договаривающейся стороны, в пределах территории которой обычно проживает истец, а что касается страховых или перестраховочных премий и платежей - в валюты, указанные в таком страховом или перестраховочном контракте.

## **СТАТЬЯ XVI**

Никакое лицо не имеет права на получение возмещения согласно настоящей Конвенции в размере, в каком оно уже получило возмещение в отношении того же самого ядерного ущерба согласно другой международной конвенции о гражданской ответственности в области ядерной энергии.

## **СТАТЬЯ XVII**

Настоящая Конвенция не затрагивает, в том что касается сторон в них, применения любых международных соглашений или международных конвенций о гражданской ответственности в области ядерной энергии, действующих, открытых для подписания, ратификации или присоединения в день открытия для подписания настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ XVIII**

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств Договаривающейся стороны согласно общим нормам международного публичного права.

## **СТАТЬЯ XIX**

1. Любая Договаривающаяся сторона, заключающая соглашение согласно подпункту b) пункта 3 Статьи XI, должна незамедлительно представить копию такого соглашения Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии для информации и распространения среди других Договаривающихся сторон.

2. Договаривающиеся стороны представляют Генеральному директору для информации и распространения среди других Договаривающихся сторон тексты своих законов и правил, касающихся вопросов, которые подпадают по действие настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ XX**

ИСКЛЮЧЕНА

## **СТАТЬЯ XX A**

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят консультации с целью урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными средствами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор такого характера, о котором говорится в пункте 1 настоящей Статьи, не может быть урегулирован в течение шести месяцев со дня просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, то по просьбе любой стороны в таком споре он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев со дня просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного или нескольких арбитров. В случае противоречащих друг другу просьб сторон в споре приоритет имеет обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования споров, предусмотренными в пункте 2 настоящей Статьи. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2 настоящей Статьи, в том, что касается Договаривающейся стороны, для которой такое заявление имеет силу.

4. Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, может в любое время отозвать это заявление путем уведомления Депозитария.

## **СТАТЬЯ XXI**

ИСКЛЮЧЕНА

## **СТАТЬЯ XXII**

ИСКЛЮЧЕНА

## **СТАТЬЯ XXIII**

ИСКЛЮЧЕНА

## **СТАТЬЯ XXIV**

ИСКЛЮЧЕНА

## **СТАТЬЯ XXV**

ИСКЛЮЧЕНА

## **СТАТЬЯ XXVI**

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии созывает конференцию для пересмотра настоящей Конвенции в любое время по истечении пяти лет с даты вступления ее в силу, если этого пожелает одна треть Договаривающихся сторон.

## **СТАТЬЯ XXVII**

ИСКЛЮЧЕНА

## **СТАТЬЯ XXVIII**

Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным директором Международного агентства по атомной энергии в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

## **СТАТЬЯ XXIX**

ИСКЛЮЧЕНА

## **ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ВЕНСКУЮ КОНВЕНЦИЮ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ**

От имени Генерального директора Международного агентства по атомной энергии в качестве депозитария Протокола о внесении поправок в Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб, принятый в Вене 12 сентября 1997 года, настоящим удостоверяю, что прилагаемый документ является подлинной и полной копией оригинала вышеупомянутого Протокола.

*Иоган Руатенбах*

*Д и р е к т о р*

*Бюро по правовым вопросам  
За Генерального директора*

## **ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ВЕНСКУЮ КОНВЕНЦИЮ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ**

ГОСУДАРСТВА - СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,  
СЧИТАЯ желательным внести поправки в Венскую конвенцию о гражданской

ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года, предусмотреть более широкую сферу применения, более высокие размеры ответственности оператора ядерной установки и усиленные средства обеспечения адекватного и справедливого возмещения

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

## СТАТЬЯ 1

Конвенция, в которую положениями настоящего Протокола вносятся поправки, - это Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года, именуемая ниже "Венской конвенцией 1963 года".

## СТАТЬЯ 2

Статья I Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 j) изменяется следующим образом:

a) в конце подпункта ii) союз "и" исключается и помещается в конце подпункта iii).

b) добавляется следующий новый подпункт iv):

iv) такие имеющие ядерное топливо или радиоактивные продукты или отходы другие установки, которые время от времени определяются Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии.

2. Пункт 1 k) заменяется следующим текстом:

k) "Ядерный ущерб" означает -

i) смерть или телесное повреждение;

ii) потерю имущества или ущерб имуществу;

и следующее по каждому подпункту в пределах, устанавливаемых законом компетентного суда:

iii) экономические потери, возникающие в результате потерь или ущерба, упомянутых в подпункте i) или ii), постольку, поскольку они не охватываются этими подпунктами, если их несет лицо, имеющее право на предъявление иска в отношении таких потерь или ущерба;

iv) затраты на меры по восстановлению окружающей среды, состояние которой ухудшилось, за исключением незначительного ухудшения, если такие меры фактически были приняты или должны быть приняты и постольку, поскольку это не охватывается подпунктом ii);

v) потерю доходов, получаемых от экономического интереса в любом применении или использовании окружающей среды, в результате значительного ухудшения состояния этой среды и постольку, поскольку это не охвачено подпунктом ii);

vi) затраты на превентивные меры и стоимость дальнейших потерь или ущерба, причиненных такими мерами;

vii) любые другие экономические потери помимо любых потерь, вызванных ухудшением состояния окружающей среды, если это допускается общим законом о гражданской ответственности компетентного суда,

в случае подпунктов i) - v) и vii) выше в той мере, в какой потери или ущерб возникают в силу или являются результатом ионизирующего излучения, испускаемого любым источником излучения внутри ядерной установки или испускаемого ядерным топливом или радиоактивными продуктами, или отходами на ядерной установке или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или отправленного на нее, независимо от того, возникают ли они в силу радиоактивных свойств такого вещества или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами такого вещества.

3. Пункт 1 l) заменяется следующим новым текстом:

l) "Ядерный инцидент" означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб или, но только в отношении превентивных мер, создают серьезную и непосредственную угрозу причинения такого ущерба.

4. После пункта 1 l) добавляются следующие четыре новые пункта 1 m), 1 n), 1 o) и 1 p) :

m) "Меры по восстановлению" означают любые обоснованные меры, которые были одобрены компетентными органами государства, где меры были приняты, и которые направлены на восстановление или воссоздание поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды или ввод, там, где это обосновано, в окружающую среду эквивалента этих компонентов. Закон государства, в котором был причинен ущерб, определяет того, кто имеет право принимать такие меры.

n) "Превентивные меры" означают любые обоснованные меры, принимаемые любым лицом после того, как произошел ядерный инцидент, с целью предотвращения или сведения к минимуму ущерба, о котором говорится в подпунктах k) i) - v) или vii), при условии получения любого одобрения со стороны компетентных органов, требуемого в соответствии с законом государства, в котором принимаются меры.

o) "Обоснованные меры" означают меры, которые согласно закону компетентного суда признаются приемлемыми и соразмерными с учетом всех обстоятельств, например -

i) характера и степени причиненного ущерба или, в случае превентивных мер, характера и степени риска такого ущерба;

ii) степени, в какой во время принятия мер они, вероятно, будут эффективными; и

iii) соответствующей научно-технической экспертизы.

p) "Специальные права заимствования", в дальнейшем именуемые "СПЗ", означают расчетную единицу, определенную Международным валютным фондом и используемую им для своих собственных операций и сделок.

5. Пункт 2 заменяется следующим текстом:

2. Отвечающее за установку государство может, если это позволяют небольшие размеры риска, с которым это сопряжено, исключать любую ядерную установку или любые небольшие количества ядерного материала из сферы применения настоящей Конвенции при условии, что -

а) в отношении ядерных установок критерии такого исключения установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение отвечающим за установку государством удовлетворяет таким критериям; и

б) в отношении небольших количеств ядерного материала - максимальные пределы для исключения таких количеств установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение, сделанное отвечающим за установку государством, не превышает таких установленных пределов.

Критерии для исключения ядерных установок и максимальные пределы для исключения небольших количеств ядерного материала периодически пересматриваются Советом управляющих.

## СТАТЬЯ 3

После Статьи I Венской конвенции 1963 года добавляются следующие новые Статьи I A и I B.

## СТАТЬЯ I A

1. Настоящая Конвенция применяется к ядерному ущербу независимо от того, где он причинен.

2. Однако, законодательство отвечающего за установку государства может исключать из-под действия настоящей Конвенции ущерб, причиненный -

а) на территории государства, не являющегося Договаривающимся государством; и

б) в любых морских зонах, установленных государством, не являющимся Договаривающимся государством, в соответствии с международным морским правом.

3. Исключение согласно пункту 2 настоящей Статьи может применяться только в отношении государства, не являющегося Договаривающимся государством, которое во время инцидента -

а) имеет ядерную установку на своей территории или в любых морских зонах, установленных им в соответствии с международным морским правом; и

б) не предоставляет эквивалентных взаимных выгод.

4. Любое исключение согласно пункту 2 настоящей Статьи не затрагивает прав, о

которых говорится в подпункте а) пункта 2 Статьи IX, и любое исключение согласно пункту 2 b) настоящей Статьи не распространяется на ущерб, причиненный на борту, или судну или летательному аппарату.

## **СТАТЬЯ I B**

Настоящая Конвенция не применяется к ядерным установкам, используемым в немирных целях.

## **СТАТЬЯ 4**

Статья II Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. В конце пункта 3 а) добавляется следующий текст:

Отвечающее за установку государство может ограничить размеры государственных средств, выделяемых на каждый инцидент, разницей, если таковая имеется, между суммами, установленными таким образом, и суммой, установленной согласно пункту 1

С т а т ь и V .

2. В конце пункта 4 добавляется следующий текст:

Отвечающее за установку государство может ограничить размеры выделяемых государственных средств, как это предусмотрено в подпункте а) пункта 3 настоящей

С т а т ь и .

3. Пункт 6 заменяется следующим текстом:

6. Ни одно лицо не несет ответственности за потерю или ущерб, не являющийся ядерным ущербом в соответствии с подпунктом к) пункта 1 Статьи I, но который мог бы быть определен в качестве такого ущерба в соответствии с положениями указанного подпункта.

## **СТАТЬЯ 5**

После первого предложения в Статье III Венской конвенции 1963 года добавляется следующий текст:

Однако, отвечающее за установку государство может исключить данное обязательство в отношении перевозки, выполняемой целиком в пределах его собственной территории.

## **СТАТЬЯ 6**

Статья IV Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 3 заменяется следующим текстом:

3. Никакая ответственность согласно настоящей Конвенции не возлагается на оператора, если он доказывает, что ядерный ущерб причинен непосредственно в



результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или в о с с т а н и я .

2. Пункт 5 заменяется следующим текстом:

5. Оператор не несет ответственности согласно настоящей Конвенции за ядерный ущерб, причиненный -  
а) самой ядерной установкой или любой другой ядерной установкой, включая ядерную установку в стадии сооружения, на площадке, где расположена указанная установка; и  
б) любому имуществу на той же площадке, которое используется или должно использоваться в связи с любой такой установкой.

3. Пункт 6 заменяется следующим текстом:

6. Возмещение ущерба, причиненного средству транспорта, на котором данный ядерный материал находился во время ядерного инцидента, не влечет за собой уменьшения ответственности оператора в отношении другого ущерба до суммы менее либо 150 млн. СПЗ, либо иной большей суммы, установленной законодательством Договаривающейся стороны, или суммы, установленной в соответствии с подпунктом с ) пункта 1 Статьи V.

4. Пункт 7 заменяется следующим текстом:

7. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает ответственности любого физического лица за ядерный ущерб, за который оператор в силу пункта 3 или 5 этой Статьи не несет ответственности согласно настоящей Конвенции и который это физическое лицо причинило действием или бездействием с намерением причинить ущерб.

## СТАТЬЯ 7

1. Текст Статьи V Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

1. Ответственность оператора может быть ограничена отвечающим за установку государством в отношении любого одного ядерного инцидента либо -  
а) не менее чем 300 млн. СПЗ; либо  
б) не менее чем 150 млн. СПЗ при условии, что для возмещения ядерного ущерба это государство выделяет государственные средства свыше этой суммы до как минимум 300 млн. СПЗ; либо  
с) в течение максимум 15 лет с даты вступления в силу настоящего Протокола - переходной суммой не менее 100 млн. СПЗ в отношении ядерного инцидента, происходящего в этот период. Может быть установлена сумма менее 100 млн. СПЗ при условии, что это государство выделяет государственные средства для возмещения ядерного ущерба в объеме между этой более низкой суммой и 100 млн. СПЗ.

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и

вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму ответственности оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выделение государственных средств до размеров суммы, установленной в соответствии с пунктом 1

3. Суммы, установленные отвечающим за установку государством ответственного оператора в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей Статьи, а также пунктом 6 Статьи IV, применяются во всех случаях, когда происходит ядерный инцидент.

2. После Статьи V добавляются следующие четыре новые Статьи V A, V B, V C и V D:

## **СТАТЬЯ V A**

1. Сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом в связи с исками о возмещении ядерного ущерба, выплачивается в дополнение к суммам, упомянутым в С т а т ь е V .

2. Суммы, упомянутые в Статье V и пункте 6 Статьи IV, могут быть округленно конвертированы в национальную валюту.

## **СТАТЬЯ V B**

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы лица, потерпевшие ущерб, могли осуществить свои права на возмещение без возбуждения отдельных разбирательств в соответствии с происхождением средств, предоставляемых для такого возмещения.

## **СТАТЬЯ V C**

1. Если суды, обладающие юрисдикцией, - это суды Договаривающейся стороны, не являющейся отвечающим за установку государством, государственные средства, требуемые согласно подпунктам b) и c) пункта 1 Статьи V и пункту 1 Статьи VII, а также сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом, может предоставлять первоначально указанная Договаривающаяся сторона. Отвечающее за установку государство возвращает другой Договаривающейся стороне любые такие выплаченные суммы. Эти две Договаривающиеся стороны согласовывают процедуру возврата.

2. Если суды, обладающие юрисдикцией, - это суды Договаривающейся стороны, не являющейся отвечающим за установку государством, Договаривающаяся сторона, чьи

суды обладают юрисдикцией, принимает все необходимые меры, с тем чтобы дать возможность отвечающему за установку государству вступать в судебное разбирательство и участвовать в любом урегулировании, касающемся возмещения.

## СТАТЬЯ V D

1. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии созывает совещание Договаривающихся сторон для изменения пределов ответственности, о которых говорится в Статье V, если одна треть Договаривающихся сторон выражает соответствующее желание.

2. Поправки одобряются большинством в две трети голосов Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся сторон.

3. При вынесении решения по предложению об изменении пределов ответственности совещание Договаривающихся сторон учитывает, в частности, риск ущерба в результате ядерного инцидента, изменения валютных курсов, а также емкости рынка страхования.

4. а) Генеральный директор МАГАТЭ уведомляет все Договаривающиеся стороны о любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, в целях ее принятия. Поправка считается принятой по истечении 18 месяцев после уведомления при условии, что не менее одной трети Договаривающихся сторон при одобрении этой поправки совещанием сообщили Генеральному директору МАГАТЭ о своем принятии этой поправки. Поправка, принятая в соответствии с данным пунктом, вступает в силу через 12 месяцев после ее принятия для тех Договаривающихся сторон, которые приняли ее.

б) Если в течение 18 месяцев с даты уведомления в целях принятия поправки она не была принята в соответствии с подпунктом а), данная поправка считается не принятой.

5. Для каждой Договаривающейся стороны, принимающей поправку после того, как она была принята, но не вступила в силу, или после ее вступления в силу в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, поправка вступает в силу через 12 месяцев после ее принятия этой Договаривающейся стороной.

6. Государство, которое становится Стороной настоящей Конвенции после вступления в силу поправки в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, в отсутствие иного выраженного намерения этого государства -

а) считается Стороной настоящей Конвенции с внесенными в нее поправками; и

б) считается Стороной настоящей Конвенции без внесенных в нее поправок в отношении любого являющегося Стороной государства, не связанного поправкой.

## СТАТЬЯ 8

Статья VI Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:

1. а) Права на возмещение по настоящей Конвенции теряют силу, если иск не возбужден в течение -

i) в отношении смерти и телесного повреждения - тридцати лет со дня ядерного инцидента ;

ii) в отношении другого ущерба - десяти лет со дня ядерного инцидента.

б) Если, однако, согласно законодательству отвечающего за установку государства, ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением, включая государственные фонды, в течение более длительного периода, то закон компетентного суда может предусмотреть, что права на получение возмещения от оператора утрачиваются только по истечении такого более длительного периода, не превышающего период, в течение которого его ответственность покрывается таким образом по законодательству отвечающего за установку государства .

с) Иски о возмещении в связи со смертью или телесным повреждением или, в соответствии с продлением согласно подпункту б) данного пункта, в связи с другим ущербом, возбужденные по истечении периода в десять лет со дня ядерного инцидента, никоим образом не затрагивают прав любого лица на возмещение согласно настоящей Конвенции, которое возбудило иск против оператора до истечения этого периода.

2. Пункт 2 исключается .

3. Пункт 3 заменяется следующим текстом:

3. В отношении права на возмещение согласно настоящей Конвенции применяется срок исковой давности или срок утраты права, как это предусматривается законом компетентного суда, если иск не возбужден в течение трех лет со дня, когда лицо, потерпевшее ущерб, узнало или есть основания предполагать, что оно должно было узнать об ущербе и об операторе, ответственном за ущерб, при условии, что периоды, установленные в соответствии с подпунктами а) и б) пункта 1 данной Статьи, не будут превышены.

## **СТАТЬЯ 9**

Статья VII изменяется следующим образом:

1. В конце пункта 1 добавляются следующие два предложения, и измененный таким образом пункт становится подпунктом а) этого пункта:

В том случае, если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство может устанавливать предел финансового обеспечения для ответственного оператора при условии, что такой предел составляет не менее 300 млн. СПЗ. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по

удовлетворенным иском требованиям против оператора за ядерный ущерб в том размере, в каком размер финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше суммы финансового обеспечения, предусматриваемого в соответствии с данным пунктом.

2. В пункт 1 включается следующий новый подпункт б):

б) Независимо от подпункта а) данного пункта, если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму финансового обеспечения для оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным иском требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, и до предела, предусмотренного в соответствии с подпунктом а) данного пункта.

3. В пункте 3 после слов "данной Статьи" включаются слова "или подпунктов б) и с) пункта 1 Статьи V".

## **СТАТЬЯ 10**

Статья VIII Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Текст Статьи VIII становится пунктом 1 данной Статьи.

2. Добавляется следующий новый пункт 2:

2. При условии применения положений подпункта с) пункта 1 Статьи VI в тех случаях, когда в связи с требованиями, предъявленными против оператора за ущерб, подлежащий возмещению согласно настоящей Конвенции, превышает или может превысить максимальную сумму, предоставляемую согласно пункту 1 Статьи V, приоритет при распределении возмещения отдается требованиям, касающимся смерти или телесного повреждения.

## **СТАТЬЯ 11**

В конце Статьи X Венской конвенции 1963 года добавляется следующее новое приложение:

Кроме того, действие права регресса, предусматриваемого данной Статьей, может быть расширено, с тем чтобы им могло воспользоваться отвечающее за установку государство, постольку поскольку оно предоставляет государственные средства в соответствии с настоящей Конвенцией.

## **СТАТЬЯ 12**

Статья XI Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Добавляется следующий новый пункт 1 bis:

1 bis. Если ядерный инцидент происходит в пределах района исключительной экономической зоны Договаривающейся стороны или, если такая зона не была установлена, - в районе, не превышающем пределов исключительной экономической зоны, если бы таковая была установлена, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате этого ядерного инцидента, для целей настоящей Конвенции, обладают только суды этой Стороны. Предыдущее предложение применяется, если эта Договаривающаяся сторона уведомила Депозитария о таком районе до того, как произошел ядерный инцидент. Ничто в настоящем пункте не толкуется как разрешающее осуществлять юрисдикцию таким образом, что это противоречит международному морскому праву, в том числе Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

2. Пункт 2 заменяется следующим текстом:

2. Если ядерный инцидент не происходит в пределах территории любой Договаривающейся стороны или в пределах района, уведомление о котором поступило в соответствии с пунктом 1 bis, или если место ядерного инцидента не может быть точно определено, юрисдикцией в отношении таких исков обладают суды отвечающего за установку государства ответственного оператора.

3. В первой строке пункта 3 и в подпункте b) после цифры 1 включить ", 1 bis".

4. Добавляется следующий новый пункт 4:

4. Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обеспечивает, чтобы только один из ее судов обладал юрисдикцией в отношении любого одного ядерного инцидента.

## **СТАТЬЯ 13**

После Статьи XI добавляется следующая новая Статья XI A:

### **СТАТЬЯ XI A**

Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обеспечивает, чтобы в отношении исков о возмещении ядерного ущерба -

а) любое государство могло возбуждать иск от имени лиц, потерпевших ядерный ущерб, которые являются гражданами этого государства или имеют постоянное или временное местожительство на его территории и которые дали согласие на это; и

б) любое лицо могло возбудить иск в целях обеспечения осуществления прав согласно настоящей Конвенции, приобретенных в порядке их суброгации или поручения.

## **СТАТЬЯ 14**

Текст Статьи XII Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

## **СТАТЬЯ XII**

1. Судебное решение, которое более не подлежит пересмотру в обычных формах, вынесенное обладающим юрисдикцией судом Договаривающейся стороны, признается, за исключением случаев -

- а) когда судебное решение было получено обманным путем;
- б) когда стороне, против которой было вынесено судебное решение, не было предоставлено достаточной возможности изложить свое дело; или
- в) когда судебное решение противоречит общественному правопорядку Договаривающейся стороны, в пределах территории которой требуется признание, или не соответствует основным нормам правосудия.

2. Судебное решение, которое признано в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, по представлении его к исполнению в соответствии с формальностями, требуемыми законодательством той Договаривающейся стороны, в которой оно подлежит исполнению, обладает обязательной силой, как если бы оно было решением суда этой Договаривающейся стороны. Существо иска, по которому вынесено такое судебное решение, не подлежит последующему разбирательству.

## **СТАТЬЯ 15**

Статья XIII Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Текст Статьи XIII становится пунктом 1 этой Статьи.

2. Добавляется следующий новый пункт 2:

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи, постольку поскольку возмещение ядерного ущерба превышает 150 млн. СПЗ, законодательство отвечающего за установку государства может отступать от положений настоящей Конвенции в отношении ядерного ущерба, причиненного на территории или в любой морской зоне, установленной в соответствии с международным морским правом, другого государства, которое во время инцидента имеет на такой территории ядерную установку, в той мере, в какой оно не предоставляет взаимных выгод эквивалентного размера.

## **СТАТЬЯ 16**

Текст Статьи XVIII Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств Договаривающейся стороны согласно общим нормам международного публичного права.

## **СТАТЬЯ 17**

После Статьи XX Венской конвенции 1963 года добавляется следующая новая Статья XX A:

## **СТАТЬЯ XX A**

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят консультации с целью урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными средствами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор такого характера, о котором говорится в пункте 1 настоящей Статьи, не может быть урегулирован в течение шести месяцев со дня просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, то по просьбе любой стороны в таком споре он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев со дня просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного или нескольких арбитров. В случае противоречащих друг другу просьб сторон в споре приоритет имеет обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования споров, предусмотренными в пункте 2 настоящей Статьи. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2 настоящей Статьи, в том, что касается Договаривающейся стороны, для которой такое заявление имеет силу.

4. Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, может в любое время отозвать это заявление путем уведомления Депозитария.

## **СТАТЬЯ 18**



1. Статьи XX - XXV, пункты 2, 3 и нумерация пункта "1." Статьи XXVI, Статьи XXVII и XXIX Венской конвенции 1963 года исключаются.

2. Венская конвенция 1963 года и настоящий Протокол в отношении Сторон настоящего Протокола понимаются и толкуются вместе как единый текст, который может упоминаться как Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб 1997 года.

## **СТАТЬЯ 19**

1. Государство, которое является Стороной настоящего Протокола, но не является Стороной Венской конвенции 1963 года, является связанным положениями этой Конвенции с поправками, внесенными настоящим Протоколом, в отношении других его Государств-Сторон, и в отсутствие иного намерения, выраженного этим государством во время сдачи на хранение документа, упомянутого в Статье 20, является связанным положениями Венской конвенции 1963 года в отношении государств, являющихся только ее сторонами.

2. Никакое положение настоящего Протокола не затрагивает обязательств государства, которое является Стороной как Венской конвенции 1963 года, так и настоящего Протокола в отношении государства, являющегося Стороной Венской конвенции 1963 года, но не являющегося Стороной настоящего Протокола.

## **СТАТЬЯ 20**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене с 29 сентября 1997 года до момента его вступления в силу.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами.

3. После его вступления в силу любое государство, которое не подписало настоящий Протокол, может присоединиться к нему.

4. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который является Депозитарием настоящего Протокола.

## **СТАТЬЯ 21**

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии или одобрении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение пятого

документа о ратификации, принятии или одобрении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение таким государством соответствующего документа.

## СТАТЬЯ 22

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления Депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения такого уведомления Депозитарием.

3. В отношении Сторон настоящего Протокола денонсация любым из них Венской конвенции 1963 года в соответствии с ее Статьей XXVI никоим образом не рассматривается как денонсация Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом.

4. Независимо от денонсации настоящего Протокола Договаривающейся стороной в соответствии с настоящей Статьей, положения настоящего Протокола продолжают применяться в отношении любого ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, произошедшим до вступления в силу такой денонсации.

## СТАТЬЯ 23

Депозитарий незамедлительно уведомляет Государства-Стороны и все другие государства о :

- а) каждом подписании настоящего Протокола;
- б) каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении ;
- с) вступлении в силу настоящего Протокола;
- д) любом уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 1 bis Статьи XI;
- е) просьбах о созыве конференции для пересмотра в соответствии со Статьей XXVI Венской конвенции 1963 года и о совещании Договаривающихся сторон в соответствии со Статьей V D Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом ;
- ф) уведомлениях о денонсациях, получаемых в соответствии со Статьей 22, и других соответствующих уведомлениях, касающихся настоящего Протокола.

## СТАТЬЯ 24

1. Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Депозитарию.

2. Международное агентство по атомной энергии выпускает сводный текст Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом, на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, который содержится в приложении к настоящему Протоколу.

3. Депозитарий рассылает всем государствам заверенные копии настоящего Протокола вместе со сводным текстом Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Вене двенадцатого сентября, одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

**Примечание РЦПИ. Далее следует тексты Конвенции и Протокола на английском, арабском, испанском, китайском и французском языках.**